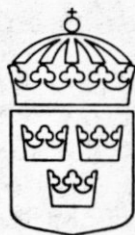


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990:13

Nr 13

**Avtal med den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen
om elektroniska utväxlingssystem för handelsdata.
Bryssel den 7 december 1989**

Regeringen beslöt den 25 januari 1990 att godkänna avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 februari 1990 efter noteväxling.

AVTAL MELLAN DEN
EUROPEISKA EKONOMISKA
GEMENSKAPEN OCH
KONUNGARIKET SVERIGE OM
ELEKTRONISKA
UTVÄXLINGSSYSTEM FÖR
HANDELSDATA

DEN EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad "gemenskapen", OCH KONUNGARIKET SVERIGE, nedan kallat "Sverige", båda nedan kallade "de avtalssslutande parterna",

MED HÄNSYN TILL att de Europeiska gemenskapernas råd genom beslut den 5 oktober 1987 antog ett gemenskapsprogram inom området elektroniska datautväxlings-system för handel, industri och administration, nedan kallat "TEDIS-programmet";

MED HÄNSYN TILL att medlemsstaterna i den Europeiska frihandelssammanslutningen, nedan kallad "EFTA", tillsammans med gemenskapen tar aktiv del i att utarbeta europeiska och internationella standarder inom detta område; med hänsyn till att det finns ett ömsesidigt intresse av att utveckla ett samarbete inom områden såsom CD-projektet och telekommunikation;

MED HÄNSYN TILL att Sveriges anslutning till gemenskapens TEDIS-program kommer att underlätta detta samarbete, bidra till att undvika skapandet av nya tekniska handelshinder mellan gemenskapen och EFTA:s medlemsstater samt bidra till den samordnade utvecklingen av elektronisk överföring av handelsdata inom Europa;

MED BEAKTANDE AV den gemensamma deklaration som påkallar bildandet av ett europeiskt ekonomiskt område (EES), antagen av ministrarna i EFTA:s medlemsstater och gemenskapens medlemsstater samt de Europeiska gemenskapernas kommission i Luxemburg den 9 april 1984;

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

AGREEMENT BETWEEN THE
EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY AND THE KINGDOM
OF SWEDEN ON TRADE
ELECTRONIC DATA
INTERCHANGE SYSTEMS

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community", AND THE KINGDOM OF SWEDEN, hereinafter referred to as "Sweden", both hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

WHEREAS by Decision of 5th October 1987, the Council of the European Communities adopted a Community programme in the field of trade electronic data interchange systems in trade, industry and administration, hereinafter referred to as the "TEDIS programme";

WHEREAS the Member States of the European Free Trade Association, hereinafter referred to as "EFTA", take an active part alongside the Community in drawing up European and international standards in this field; whereas there is a mutual interest in developing cooperation in areas such as the CD Project and telecommunications;

WHEREAS the association of Sweden with the Community's TEDIS programme will facilitate this cooperation, help to avoid the creation of new technical barriers to trade between the Community and the Member States of EFTA and contribute to the coordinated development of the electronic transfer of commercial data throughout Europe;

BEARING IN MIND the Joint Declaration calling for the creation of a European Economic Space (EES), adopted by Ministers of the Member States of EFTA and the Member States of the Community and the Commission of the European Communities in Luxembourg on 9 April 1984;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Artikel 1

1. Sverige är härmed anslutet till TEDIS-programmet på villkor som fastställts i detta avtal. Syftena med TEDIS-programmet återfinns i bilaga A.

2. De Europeiska gemenskapernas kommission, nedan kallad "kommissionen", är ansvarig för genomförandet av detta program.

Artikel 2

Företag, inklusive små och medelstora företag, forskningsinstitut och andra organ som är etablerade i Sverige får lämna offerter och sluta kontrakt under TEDIS-programmet på samma villkor som de som tillämpas för företag, forskningsinstitut och andra organ som är etablerade inom gemenskapen.

Artikel 3

Resultaten av genomförandet av TEDIS-programmet, i synnerhet de som härrör från kontrakt som slutits enligt artikel 2, skall göras tillgängliga för de avtalslutande parterna.

Artikel 4

1. Det finansiella bidraget från Sverige med anledning av dess anslutning till TEDIS-programmet skall fastställas i proportion till den årliga summan tillgänglig i gemenskapens allmänna budget för de anslag som täcker åtaganden att bestrida kommissionens finansiella förpliktelser till följd av programets genomförande.

2. Den proportionella faktor som reglerar Sveriges bidrag skall utgöras av relationen mellan Sveriges bruttonationalprodukt, beräknad till marknadspris, och summan av gemenskapens medlemsländers och Sveriges bruttonationalprodukter, beräknade till marknadspris. Denna relation skall beräknas med senast tillgängliga OECD-statistik som underlag¹.

3. Det belopp som beräknats bli erforderligt för att genomföra TEDIS-programmet

Article 1

1. Sweden is hereby associated with the TEDIS programme under the conditions laid down in this Agreement. The aims of the TEDIS programme are set out in Annex A.

2. The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as the "Commission", is responsible for the implementation of this programme.

Article 2

Undertakings, including small and medium-sized enterprises, research institutes and other bodies established in Sweden may tender for and carry out contracts under the TEDIS programme under the same terms and conditions as those applicable to undertakings, research institutes and other bodies established within the Community.

Article 3

The results of the implementation of the TEDIS programme, in particular those emanating from contracts concluded according to Article 2, shall be made available to the Contracting Parties.

Article 4

1. The financial contribution of Sweden deriving from its association with the TEDIS programme shall be established in proportion to the amount available each year in the general budget of the Community for appropriations covering commitments to meet financial obligations of the Commission, resulting from the implementation of the programme.

2. The proportionality factor governing Sweden's contribution shall be given by the ratio between Sweden's gross domestic product at market prices and the sum of gross domestic products at market prices of the Member States of the Community and of Sweden. This ratio shall be calculated on the basis of the latest available OECD statistical data¹.

3. The amount estimated as necessary to carry out the TEDIS programme and the

och det för Sverige beräknade bidraget återfinns i bilaga B.

4. De föreskrifter och bestämmelser som reglerar Sveriges finansiella bidrag återfinns i bilaga C.

Artikel 5

Kommissionen skall hålla Sverige underrättat om utförandet av de åtgärder som är angivna i TEDIS-programmet.

Artikel 6

1. Detta avtal sluts för den tid gemenskapens TEDIS-program varar.

2. Om gemenskapen ändrar TEDIS-programmet får avtalet sägas upp på ömsesidigt överenskomna villkor. Sverige skall under rättas om det exakta innehållet i det ändrade TEDIS-programmet inom en vecka efter dess antagande av gemenskapen. De avtals slutande parterna skall underrätta varandra inom tre månader efter det att gemenskapens beslut har antagits om en uppsägning av avtalet avses ske.

3. När ett nytt TEDIS-program antas, förnyas detta avtal genom tyst överenskommelse för den tid det nya programmet varar, såvida det inte sägs upp av någon av de avtals slutande parterna inom tre månader efter antagandet av det nya programmet. Föreskrifterna i punkt 2 förblir tillämpliga.

4. Närhelst ett beslut om förnyelse av TEDIS-programmet fattas av gemenskapen skall bilagorna A och B ändras i enlighet med gemenskapens beslut, såvida inte annat överenskommit mellan de avtals slutande parterna.

5. Detta avtal skall inte anses ha upphört enbart på grund av dröjsmål med antagande av ett nytt TEDIS-program.

6. Oaktat föreskrifterna i punkterna 2 och 3 får en avtals slutande part säga upp detta avtal med tre månaders varsel. Projekt och arbete som är under utförande vid tidpunkten för uppsägningen och/eller utlöpan det av detta avtal skall fortsätta till dess att de är slutförda på villkor som fastställts i avtalet.

amount of Sweden's estimated contribution are set out in Annex B.

4. The provisions and rules governing Sweden's financial contribution are set out in Annex C.

Article 5

The Commission shall keep Sweden informed as to the realization of actions defined in the TEDIS programme.

Article 6

1. This Agreement is concluded for the duration of the Community's TEDIS programme.

2. Should the Community revise the TEDIS programme, the Agreement may be terminated under mutually agreed conditions. Sweden shall be notified of the exact content of the revised programme within one week after its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the Community decision has been adopted if a termination of the agreement is envisaged.

3. When a new TEDIS programme is adopted, this Agreement shall be renewed by tacit agreement for the duration of the new programme, unless it is terminated by either of the Contracting Parties within three months of the adoption of the new programme. The provisions of paragraph 2 remain applicable.

4. Whenever a decision on the renewal of the TEDIS programme is taken by the Community, Annexes A and B shall be amended in accordance with the Community's decision unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

5. This agreement shall not be regarded as having expired merely because there is a delay in the adoption of a new TEDIS programme.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, either Contracting Party may terminate this Agreement with three months' notice. The projects and work in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall be continued until they are completed under the conditions laid down in the Agreement.

Artikel 7

Bilagorna A, B och C till detta avtal skall utgöra en integreranden del därav.

Artikel 8

Detta avtal skall godkännas av de avtals slutande parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Det skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer efter det datum då de avtals slutande parterna har underrättat varandra om att de förfaranden som krävs i detta syfte har fullföljts.

Artikel 9

Detta avtal skall upprättas i två likalydande exemplar på danska², engelska, franska², grekiska², holländska², italienska², portugisiska², spanska², svenska och tyska² språken, varvid alla texter äger lika giltighet.

¹ Relationer för 1988

Österrike	2,68
Finland	2,02
Island	0,12
Norge	1,91
Sverige	3,59
Schweiz	3,84
EFTA totalt	14,16

BILAGA A

TEDIS-programmets mål för 1988 – 1989 är:

1. att på gemenskapsnivå samordna det arbete som pågår i medlemsstaterna vad gäller utvecklingen av elektroniska utväxlingssystem för handelsdata;
2. att skapa medvetenhet hos tänkbara användare;
3. att göra europeiska producenter av maskin- och programvara uppmärksamma på de tillfällen som erbjuds genom elektronisk datautväxling;
4. att ge logistikstöd åt europeiska sektorsgrupper;

² De danska, franska, grekiska, holländska, italienska, portugisiska, spanska och tyska texterna har här utelämnats.

Article 7

Annexes A, B and C to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 8

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

Article 9

This Agreement shall be drawn up in duplicate in Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

¹ Ratios for 1988

Austria	2,68
Finland	2,02
Iceland	0,12
Norway	1,91
Sweden	3,59
Switzerland	3,84
Total EFTA	14,16

ANNEX A

The objectives of the TEDIS programme for 1988 – 89 are:

1. to coordinate at Community level the work going on in the Member States on the development of trade electronic data interchange systems;
2. to create awareness among potential users;
3. to alert European hardware and software manufacturers to the opportunities offered by electronic data interchange;
4. to provide logistic support to European sectoral groups;

5. att ta hänsyn till de speciella behov som elektronisk utväxling av handelsdata inom och mellan gemenskapens medlemsstater har i fråga om telekommunikation och standardisering och att utföra förberedande arbete för detta ändamål;

6. att hjälpa till vid inrättande av provcentra för maskin- och programvara som används i elektroniska utväxlingssystem för handelsdata;

7. att söka lösningar på legala problem som kan hindra utvecklingen av elektronisk utväxling av handelsdata och att säkerställa att restriktiva föreskrifter för telekommunikation inte hämmar utvecklingen av elektronisk utväxling av handelsdata;

8. att studera säkerhetskraven för elektroniska utväxlingssystem för handelsdata i syfte att garantera de översända meddelandenas förtrolighet;

9. att granska de speciella problem som uppstår till följd av flerspråkigheten inom gemenskapen och att, i detta syfte, studera möjligheten av att använda de resultat som uppnåtts eller kan förutses under maskinöversättningsprogrammen Systran och Eurotra i ett flerspråkigt sammanhang;

10. att pröva om det är lämpligt att främja utvecklingen av den specialiserade programvara som behövs för elektronisk utväxling av handelsdata;

11. att göra en sammanställning över befintliga eller tänkbara sektorsprojekt i fråga om elektronisk utväxling av handelsdata och att göra en jämförande analys av dessa sektorsprojekt;

12. att förteckna de speciella behov som uppstår vid genomförandet av elektroniska utväxlingssystem för handelsdata och som lättare kan täckas med bistånd från gemenskapen;

13. att utföra mer speciella studier över på vilka sätt hjälp kan ges åt små och medelstora företag för att dessa aktivt skall kunna delta i elektronisk utväxling av handelsdata;

14. att ge stöd åt pilotprojekt som, om de genomförs gradvis, skulle kunna bidra till lämpliga och allmängiltiga lösningar på vanliga problem som uppstår i flertalet elektroniska utväxlingssystem för handelsdata.

5. to take account of the specific requirements of trade electronic data interchange within and between the Member States of the Community in the telecommunications and standardization policies, and to carry out preparatory work for that purpose;

6. to help set up conformity testing centres for hardware and software used in trade electronic data interchange systems;

7. to seek solutions to legal problems that might hamper the development of trade electronic data interchange and to ensure that restrictive telecommunications regulations cannot inhibit the development of trade electronic data interchange;

8. to study the security requirements of trade electronic data interchange systems in order to guarantee the confidentiality of the messages transmitted;

9. to examine the specific problems arising from the multiplicity of languages in the Community and, to this end, to study the feasibility of using the results obtained or anticipated under the machine translation programmes Systran and Eurotra in a multilingual context;

10. to examine the advisability of promoting the development of the specialized software needed for trade electronic data interchange;

11. to compile an inventory of existing or potential sectoral projects in the field of trade electronic data interchange and to make a comparative analysis of those sectoral projects;

12. to list the specific needs that emerge during the implementation of trade electronic data interchange systems which might be more easily dealt with using Community assistance;

13. to conduct more specific studies into ways of helping small and medium-sized businesses to actively participate in trade electronic data interchange;

14. to provide support for pilot projects which, implemented gradually, might help to provide solutions suitable for general application to common problems encountered in the majority of trade electronic data interchange systems.

BILAGA B

Finansiella beräkningar 1989

Erforderligt åtagande för att utföra TEDIS-programmet efter avdrag för resekostnader och expertlöner som hänför sig till sekretariatet för EDIFACT Board: 3,84 miljoner ECU.

Beräknat finansiellt bidrag från Sverige: 137,856 ECU.

BILAGA C

Finansiella bestämmelser

Artikel 1

Denna bilaga fastställer de föreskrifter och bestämmelser som reglerar Sveriges finansiella bidrag, enligt artikel 4 i detta avtal.

Artikel 2

1. Sveriges finansiella bidrag skall administreras av EFTA-sekretariatet.

2. Varje år, vid en tidpunkt som kommissionen och EFTA-sekretariatet kommer överens om, skall kommissionen till EFTA-sekretariatet sända en anmodan att erhålla medel som motsvarar alla EFTA-länders bidrag till de kostnader som enligt deras respektive avtal ansluter dem till TEDIS-programmet.

3. Bidraget skall anges både i ECU, enligt definitionen i rådsförordningen (EEC) No 3180/78, och i schweiziska francs. Bidragets värde i ECU skall fastställas samma dag som anmodan att erhålla medel.

4. EFTA-sekretariatet skall, senast tre månader efter att anmodan att erhålla medel mottagits av sekretariatet, till kommissionen översända bidragen från alla EFTA-länder till de årliga kostnaderna enligt deras avtal. Försening med betalning av bidraget skall medföra betalning av ränta från EFTA-sekretariatet, beräknad på högsta noterade räntekurs inom gemenskapens medlemsländer på

ANNEX B

Financial estimates 1989

Commitment appropriations necessary to carry out the TEDIS programme, less travel expenses and less experts' salaries relating to the Secretariat of the EDIFACT Board: 3,84 million ECU.

Estimated financial contribution from Sweden: 137.856 ECU.

ANNEX C

Financial Rules

Article 1

This Annex lays down the provisions and rules governing Sweden's financial contribution referred to in Article 4 of the Agreement.

Article 2

1. The financial contribution of Sweden shall be administered by the EFTA Secretariat.

2. Each year, at a time to be agreed upon by the Commission and the EFTA Secretariat, the Commission shall send to the EFTA Secretariat a call for funds, corresponding to the contributions of all EFTA countries to the costs under their respective agreements associating them to the TEDIS programme.

3. The contribution shall be expressed both in ECU and in Swiss francs, the composition of the ECU being defined in Council Regulation (EEC) No 3180/78. The value of the contribution in ECU shall be determined on the date of the call for funds.

4. The EFTA Secretariat shall submit to the Commission the contributions of all EFTA countries to the annual costs under their agreements at the latest three months after the call for funds is received by the EFTA Secretariat. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by the EFTA Secretariat at a rate equal to the highest discount rate obtain-

förfallodagen. Kursen skall ökas med 0,25 % av en procentenhet för varje månads försening.

5. Den förhöjda räntesatsen skall tillämpas för hela dröjsmålsperioden.

6. De gällande finansiella förordningar som är tillämpliga på de Europeiska gemenskapernas allmänna budget skall gälla för anslagens förvaltning.

7. Vid varje års slut skall en redovisning av anslagen för TEDIS-programmet upprättas och överlämnas till Sverige och till EFTA-sekretariatet för kännedom.

ing in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0,25% of a percentage point for each month of delay.

5. The increased rate shall be applied to the entire period of delay.

6. The financial regulations in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

7. At the end of each year, a statement of appropriations for the TEDIS programme shall be prepared and sent to Sweden and the EFTA Secretariat for information.